Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby twoi wygnani byli na krańcu niebios, i stamtąd zgromadzi cię JAHWE, twój Bóg – i stamtąd cię weźmie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby twoi wygnani byli na krańcu niebios, i stamtąd zgromadzi cię JAHWE, twój Bóg — nawet stamtąd cię zabierze |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby twoi wygnani byli na krańcu nieba, stamtąd zgromadzi cię JAHWE, twój Bóg, i stamtąd cię zabierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By też kto z twoich wygnany był i na kraj świata, stamtąd zgromadzi cię Pan, Bóg twój, i stamtąd zbierze cię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byś był i na kraje nieba rozproszony, stamtąd cię wyciągnie JAHWE Bóg twój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby twoi wygnańcy byli na krańcach nieba, zgromadzi cię tam Pan, Bóg twój, i stamtąd cię zabierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby twoi wygnańcy byli na krańcu nieba, to i stamtąd zgromadzi cię Pan, Bóg twój, i stamtąd cię zabierze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby twoi wygnańcy byli na krańcu nieba, stamtąd zgromadzi cię JAHWE, twój Bóg, i stamtąd cię zabierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby twoi wygnańcy znajdowali się nawet na krańcach nieba, stamtąd również zgromadzi cię JAHWE, twój Bóg, i zabierze cię stamtąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby twoi wygnańcy znajdowali się na krańcach nieba, stamtąd zgromadzi cię Jahwe, twój Bóg, i zabierze cię stamtąd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Choćby twoje wygnanie sięgało krańca nieba, Bóg, twój Bóg, zgromadzi cię stamtąd i zabierze cię stamtąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо буде твоє розсіяння від краю неба до краю неба звідти збере тебе Господь Бог твій, і звідти забере тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby twoi wygnańcy byli na krańcu nieba – i stamtąd zgromadzi cię WIEKUISTY, twój Bóg, oraz stamtąd cię zbierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćby twój rozproszony lud był na krańcu niebios, JAHWE, twój Bóg, stamtąd cię zbierze i stamtąd cię weźmie. |